

典藏版

中国文学史上第一部浪漫主义诗歌总集
继《诗经》以后我国古代诗歌的又一座高峰

浪漫楚声
逸响伟辞

楚辞

全鉴

(战国) 屈原◎著
孙红颖◎解译

其言甚长 其思甚幻
其文甚丽 其旨甚明
凭心而言 不遵矩度



中国纺织出版社



楚辞

(战国) 屈原◎著
孙红颖◎解译

全鉴



中国纺织出版社



内 容 提 要

《楚辞》是我国第一部浪漫主义诗歌和骚体类文章总集。全书以屈原作品为主，其余各篇也是承袭屈赋的形式。其运用楚地的文学样式、方言声韵和风土物称等，具有浓厚的地方色彩，故名《楚辞》。《楚辞》开创了中国浪漫主义文学诗篇之先河，是继《诗经》之后，对中国文学最具深远影响的一部诗歌总集。

图书在版编目(CIP)数据

楚辞全鉴 / (战国) 屈原著 ; 孙红颖解译 . —北京 : 中国纺织出版社, 2016.2
ISBN 978-7-5180-2239-7

I . ①楚… II . ①屈… ②孙… III . ①古典诗歌—诗集—中国—战国时代②楚辞—译文③楚辞—注释 IV .
① I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 295536 号

策划编辑：顾文卓

责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124

销售电话：010-67004422 传真：010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2016年2月第1版第1次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：20

字数：233千字 定价：38.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

前言

楚辞又称“楚词”，是战国时代的伟大诗人屈原创作的一种新诗体。《楚辞》是中国文学史上第一部浪漫主义诗歌总集，对后世文学诗歌的创作有着极其深远的影响。

“楚辞”这一名称，最早见于西汉前期司马迁的《史记·酷吏列传》。在汉代，楚辞也被称为辞或辞赋。汉成帝时，刘向整理古文献，将楚国人屈原、宋玉的作品以及汉代人淮南小山、东方朔、王褒、刘向等人承袭模仿屈原、宋玉的作品汇编成集，共十六篇，定名为《楚辞》。汉武帝时，淮南王刘安编纂的《离骚传》，是历史上最早的一部关于楚辞作品的注本，不过久已失佚。继刘安之后，相继出现了不少《楚辞》注本。东汉汉元帝初年，王逸给刘向所编的《楚辞》作注，又增入己作《九思》，命名全书为《楚辞章句》，成《离骚》《九歌》《天问》《九章》《远游》《卜居》《渔父》《九辩》《招魂》《大招》《惜誓》《招隐士》《七谏》《哀时命》《九怀》《九叹》《九思》十七篇，是现存最古的一种注本，成为后世通行本。

《楚辞》灵活地运用了楚地（今湖南、湖北一带）的文学样式、方言声韵，叙写着楚地的山川江河、人物风情，使文中的声韵、歌调、思想乃至精神风貌具有鲜明的楚地特色，如宋人黄伯思所说，“皆书楚语，作楚声，纪楚地，名楚物”。全书以屈原作品为主，其余各篇也都承袭屈赋的形式。由于屈原的《离骚》是楚辞的代表作，所以楚辞又被称为

“骚”或“骚体”。

《楚辞》是继《诗经》四言体后出现的一种新诗体。它的出现，打破了《诗经》以后两三个世纪的沉寂而在诗坛上大放异彩，开始了我国诗歌史上继《诗经》之后的第二个重要时期。

《楚辞》突破了《诗经》以四言为主的句式，汲取南地楚歌的韵调和句式，采用散文化的长句，以六言为主，长短相间，灵活多变，独创了一种参差错落、灵活多变的新体式，扩大了诗歌的表现力。在结构形式上，它把《诗经》整齐短小的重章叠句发展成为“有节有章”的长篇巨幅，更适合表现繁复的社会生活内容和抒写在较大时段跨度中经历的复杂情感。在语言上，采用了大量的楚国地名、物称、方言、口语等，使诗的语言生动、形式活泼；比兴夸饰与神话传说的广泛运用，使全诗具有强烈的浪漫主义色彩。《诗经》和《楚辞》一起构成了中国古代诗歌史上的两大源头，分别开创了中国古代诗歌现实主义和浪漫主义的先河，成为中国古代诗歌史上的“双璧”，在中国文学史上有着特殊的意义。

因为《楚辞》中的语言习惯、社会背景等都年代久远，对于当代读者来说比较陌生，为了能较好地理解《楚辞》作品，从中领略楚辞的精髓，我们特编写了《楚辞全鉴》一书。

本书以权威版本的《楚辞补注》为底本，通过题解、注释、译文三部分对《楚辞》中的每篇诗文进行诠释。每篇前的题解以简明精要的语言阐述篇章概要；注释主要对文中难理解和多解的字词和文化常识加以出注，注释语言力求简明准确，尽可能让读者理解诗文，参透诗词的蕴意；译文则力求直译，不妄加改动、随意增减，便于读者更清晰地理解诗文本意，品悟其中深厚的内涵。希望此书能够帮助您轻松学习《楚辞》，增长知识。

解译者

2015年11月

目录

离骚	1
九歌	25
◎ 东皇太一	26
◎ 云中君	27
◎ 湘君	29
◎ 湘夫人	32
◎ 大司命	35
◎ 少司命	37
◎ 东君	39
◎ 河伯	41
◎ 山鬼	43
◎ 国殇	46
◎ 礼魂	47

天问	49
九章	69
◎ 惜诵	70
◎ 涉江	76
◎ 哀郢	81
◎ 抽思	86
◎ 怀沙	92
◎ 思美人	97
◎ 惜往日	101
◎ 橘颂	107
◎ 悲回风	109
远游	117
卜居	129
渔父	133
九辩	137
招魂	153
大招	165
惜誓	175
招隐士	181
七谏	185

○ 初放	186
○ 沉江	188
○ 怨世	192
○ 怨思	196
○ 自悲	198
○ 哀命	201
○ 谬谏	204

哀时命	211
-----	-----

九怀	219
----	-----

○ 匡机	220
○ 通路	222
○ 危俊	225
○ 昭世	227
○ 尊嘉	230
○ 蓄英	233
○ 思忠	235
○ 陶壅	237
○ 株昭	240

九叹	243
----	-----

○ 逢纷	244
○ 离世	248
○ 怨思	252
○ 远逝	256
○ 惜贤	260
○ 忧苦	264

◎ 愍命	267
◎ 思古	271
◎ 远游	275
九思	281
◎ 逢尤	282
◎ 怨上	285
◎ 疾世	288
◎ 悯上	291
◎ 遭厄	293
◎ 悼乱	296
◎ 伤时	299
◎ 哀岁	303
◎ 守志	306
参考文献	311



离骚

【题解】

《离骚》是战国时期著名诗人屈原的代表作，是我国古代最长的一首政治抒情诗。关于诗题《离骚》的解释历来异说纷呈，而联系作品实际，本书认为“遭受忧患”及“离别忧愁”之说较为确切。

《离骚》共三百七十三句，二千四百余字，可分十二章。依次追述家世、姓名的由来，历数上古圣君尧、舜、桀、纣等人的为政得失，申述诗人远大的政治抱负和在政治斗争中遭受的迫害，对楚国的黑暗现实进行了揭露和批判，对幻想中的美政理想境界进行了热情的讴歌，表达了诗人追求政治革新、振兴楚国的美好理想，反映了诗人不与邪恶势力同流合污的斗争意志和不惜以身殉国的崇高精神。

《离骚》是楚辞的灵魂篇章，其篇幅之长、文采之美、想象之丰富、气势之宏伟、感情之强烈，在古典诗歌宝库里首屈一指，不愧为我国浪漫主义诗歌的典范。





【原典】

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。摄提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。皇览揆余初度兮^⑤，肇锡余以嘉名^⑥。名余曰正则兮^⑦，字余曰灵均^⑧。纷吾既有此内美兮^⑨，又重之以修能^⑩。扈江离与辟芷兮^⑪，纫秋兰以为佩^⑫。汨余若将不及兮^⑬，恐年岁之不吾与^⑭。朝搴阰之木兰兮^⑮，夕揽洲之宿莽^⑯。日月忽其不淹兮^⑰，春与秋其代序^⑱。惟草木之零落兮^⑲，恐美人之迟暮^⑳。不抚壮而弃秽兮^㉑，何不改此度^㉒？乘骐骥以驰骋兮^㉓，来吾道夫先路^㉔。

【注释】

①帝：先秦的“帝”字，直至战国中期，指的都是天神、天帝。夏以后的人间君主称为“后”或“王”，而不称“帝”。古氏族为了美化自己的世系，都要托祖于天神天帝，自称是某“帝”或某“神”的后裔。高阳：即古代帝王颛顼(zhuān xū)的别号，传说为高阳部落首领，实际上是楚人崇拜的天帝，是太阳神。苗裔(yì)：苗，初生的禾本植物。裔，衣服的末边。这里苗裔连用，喻指子孙后代。兮：语气词，楚国方言，相当于现代汉语的“啊”。②朕：我，上古时代的第一人称代词，至秦始皇二十六年（前221年），诏定为封建帝王自称的专用词。这里是屈原自称。皇考：对亡父的尊称。皇，大、美、光明。考，在先秦西汉的典籍里，有时指从祖父以上的先人，有时仅指亡父，东汉以后，专指亡父。伯庸：“皇考”的名或字，不见经传，可能是化名。③摄提：这里指“摄提格”的简称。战国时代根据岁星（木星）的运行纪年。木星绕日一周约十二年，以十二地支表示，寅年名摄提格。贞：正。孟：开端。陬(zōu)：农历正月的别名。正月是一年的开始，故称“孟陬”。夏正建寅，夏历正月也即寅月。④惟：句首发语词。庚寅：屈原出生的日子，纪日的干支。寅年寅月寅日，古人认为是难得的吉日。降（古音 hóng）：诞生、降生。本意指从天降临，这里屈原自言天生。⑤皇：即上文“皇考”的省略，指太祖。览：观察。揆(kuí)：揣测，衡量。初度：指



初生的时节，即生辰。⑥肇：同“兆”，占卜的意思。锡：同“赐”，送给。⑦正则：公平而有法则，这是对屈原名“平”的解释。⑧灵均：灵善而均调，这是对屈原字“原”的解释。⑨纷：美盛的样子。内美：先天具有的内在的美好品德。⑩重(chóng)：加上。修：美好。能：通“态”，指姿态、姿容。修能，即美好的外表仪形。⑪扈(hù)：披，楚地方言。江离：江离，一种香草。辟：幽僻的地方。芷：幽香的芷草。⑫纫：楚地方言，连接，联缀。秋兰：香草名。以为：以之为。佩：佩戴。⑬汨(yù)：楚地方言，水流很快的样子，这里指时光飞逝。不及：赶不上。⑭不吾与：即“不与吾”的倒装，意思是不等待我。⑮搴(qiān)：拔取。阰(pí)：大的山坡。木兰：香树名，又称黄心树，紫玉兰，皮似桂而香，状如楠树，高数仞，相传去皮而不死。⑯揽：采摘。洲：江河中的陆地。宿莽：一种经冬不死的香草。⑰忽：过得很快的样子。淹：通“延”，逗留，停留。⑱代序：轮流。序，通“谢”，过去，逝去。⑲惟：想。⑳美人：这里指楚怀王。迟暮：比喻晚年。㉑不：“何不”的省文，“为什么不”的意思。抚壮：趁着盛壮之年。秽：指污秽的行为。㉒度：态度。㉓骥驥：骏马，这里比喻贤能的人。驰骋：纵马疾驰，奔驰。㉔道：通“导”，引导。夫：语气助词。先路：前面的路，即先王的路。

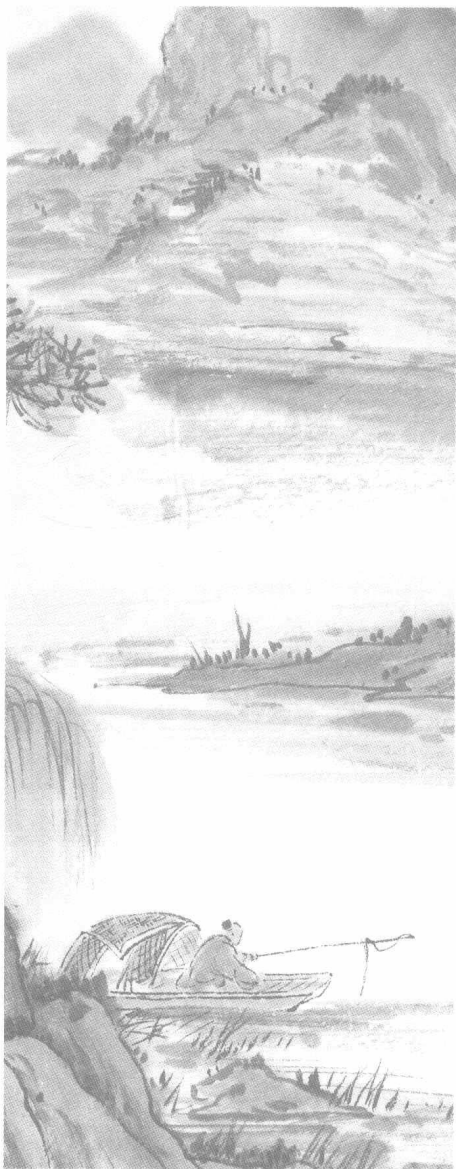
【译文】

我是天帝高阳氏的后裔，我已去世的父亲名字叫伯庸。岁星正好在寅年的孟春月，我从天降临。父亲仔细揣测我的生辰，通过卦兆赐给我相应的美名：给我取名叫作正则，同时起字叫作灵均。天赋给我很多内在的美好品质，再加上有外在的出众才能。披戴着江离和芷草，把秋兰结成佩环挂在身上。光阴似箭我怕赶不上，岁月不等待人令我心慌。早晨我在坡地上拔取木兰，傍晚在小洲中采摘宿莽。时光迅速逝去从不停下脚步，四季更相交替永无止境。想到草木在西风里一片片凋零，恐怕楚王步入衰残的暮年。为什么不趁着盛时抛弃污秽啊，为何还不改变你的态度？骑上千里马纵横驰骋吧，来吧，我在前面为你引导开路！



【原典】

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在^②。杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？彼尧舜之耿介兮^⑤，既遵道而得路^⑥。何桀纣之猖披兮^⑦，夫惟捷径以窘步^⑧。惟夫党人之偷乐兮^⑨，路幽昧以险隘^⑩。岂余身之惮殃兮^⑪，恐皇舆之败绩^⑫。忽奔走以先后兮^⑬，及前王之踵武^⑭。荃不察余之中情兮^⑮，反信谗而齎怒^⑯。余固知謇謇之为患兮^⑰，忍而不能舍也。指九天以为正兮^⑱，夫唯灵修之故也^⑲。曰黄昏以为期兮^⑳，羌中道而改路^㉑。初既与余成言兮^㉒，后悔遁而有他^㉓。余既不难夫离别兮^㉔，伤灵修之数化^㉕。



【注释】

①昔：从前。后：君王。三后：指夏禹王、商汤王、周文王。纯粹：丝无杂质称纯，米无杂质称粹，这里引申比喻古三王的德行完美无缺。②固：本来。众芳：比喻众多有才能的人。在：聚集。③杂：动词，杂集、汇集。申椒：申地所产的花椒。菌桂：应作“菌桂”，即肉桂，一种香木。④维：通“唯”，仅，只。蕙：兰草的一种，又名薰草。茝(zhǐ)：即白芷。⑤耿介：光明正直。⑥遵道：遵循正道。路：大道。⑦猖披：猖狂。⑧捷径：取巧的捷径。窘步：窘迫的步履。⑨党人：结党营私的人。偷乐：苟且取乐。⑩幽昧：幽暗。险隘：险峻狭窄。⑪惮殃：害怕灾祸。⑫皇舆：皇帝的车马。败绩：败坏。⑬忽：忽然。奔走：奔走效劳。先后：前前后后。⑭踵武：追随。⑮荃：楚怀王。察：体察。中情：衷情。⑯齎怒：怒骂。⑰謇謇：直言。⑱九天：九重天。⑲灵修：指楚怀王。⑳黄昏：指约定的时间。㉑羌：语气词。中道：中途。改路：改变方向。㉒初：当初。成言：成约。㉓遁：逃跑。有他：另有他志。㉔不难：不觉得困难。㉕数化：屡次变化。



披：衣不束带的样子，这里引申为狂妄偏邪之意。⑧捷径：斜出的小路，这里比喻不走正道。窘步：迈不开步子，犹言步履艰难。⑨夫：代词，表示远指，相当于“那些”。党人：朋党，指朝廷里结党营私的奸臣。偷乐：贪图享乐，苟且偷安。⑩幽昧(mèi)：昏暗不明。险隘：危险狭隘。⑪惮：畏惧，害怕。殃：灾殃。⑫皇舆：君王所乘的车子，比喻国家政权。败绩：翻车，比喻国家灭亡。⑬踵(zhǒng)：脚跟。武：足迹。⑭荃：香草名，又名“菘”，这里代指楚王。察：体察，了解。中情：指内心真诚。⑮齎(jì)怒：暴怒，⑯謇謇(jiǎn)：直言的样子。⑰九天：古说天有九层。正：通“证”，验证。⑱灵修：能神明远见的人，这里指楚怀王。⑲曰黄昏以为期兮，羌中道而改路：此为衍文。⑳成言：成约。㉑悔遁：变心。他：别的主意。㉒难：畏惮，畏惧。㉓数化：屡次变化。

【译文】

从前楚国三位贤王的德行多么完美、纯正无私啊，所以群贤都在那里聚会。花椒与菌桂汇集到一起，岂止只有茝和蕙贯穿连缀？唐尧虞舜多么光明正直，他们沿着正道使国家步入坦途。夏桀殷纣多么狂妄邪恶，贪图捷径以致走投无路。结党营私的人苟安享乐，国家的前途昏暗不明危险难行。难道我是害怕自身招灾惹祸吗？我是怕君主的车子将要倾覆。我急匆匆为王车奔走照料，希望君王能赶上先王的脚步。君王却不深入了解我的忠心，反而听信了谗言对我发怒。我本就知道忠言直谏会引来灾祸，宁可忍受痛苦却又无法改变初衷。高高的苍天请给我作证，这一切都是为了君王的缘故。君王你以前已经和我有成约，随后又反悔另有他求。我并不为与你别离而难过啊，我只是伤心你反复无常。

【原典】

余既滋兰之九畹兮^①，又树蕙之百亩^②。畦留夷与揭车兮^③，杂杜衡与芳芷^④。冀枝叶之峻茂兮^⑤，愿竢时乎吾将刈^⑥。虽萎绝其亦何伤兮^⑦，哀众芳之芜秽^⑧。众皆竞进以贪婪兮^⑨，凭不厌乎求索^⑩。羌内恕



己以量人兮^⑪，各兴心而嫉妒^⑫。忽驰骛以追逐兮^⑬，非余心之所急^⑭。老冉冉其将至兮^⑮，恐修名之不立。朝饮木兰之坠露兮^⑯，夕餐秋菊之落英^⑰。苟余情其信姱以练要兮^⑱，长顛頫亦何伤^⑲？擘木根以结茝兮^⑳，贯薜荔之落蕊^㉑。矫菌桂以纫蕙兮^㉒，索胡绳之纚纚^㉓。謇吾法夫前修兮^㉔，非世俗之所服。虽不周于今之人兮^㉕，愿依彭咸之遗则^㉖。

【注释】

①滋：种，栽种。九畹(wǎn)：表示种得很多。畹，古代面积单位，有十二亩、二十亩、三十亩一畹几种说法。②树：种植。百亩：也是种得多的意思。③畦(qí)：分畦种植。留夷：香草名，一说即芍药。揭车：香草名。④杂：掺杂栽种，套种。杜衡：亦称“杜蘅”，香草名，似葵而香，亦名杜葵，俗名马蹄香。芳芷：即白芷。⑤冀：希望。峻茂：高大茂盛。⑥俟(sì)：等待。刈(yì)：收割。⑦萎绝：指草木枯萎零落，比喻自己政治上的失败。⑧哀：悯惜。众芳：指上文提到的兰、蕙等，喻指众贤。芜秽：荒芜污秽。这两句话比喻自己培养的人才受到腐朽势力的拉拢而变质，竟然变成了一片恶草。⑨众：指众小人。竞进：争相钻营。贪婪：贪得无厌。⑩凭：楚地方言，满的椅子。厌：满足。求索：追求索取。⑪羌(qiāng)：楚地方言，发语词。内：自己。恕：用自己的心揣度别人的心。量：估量别人。⑫兴心：生心，起心。⑬驰骛：疾驰，奔腾。⑭所急：急于去做的事。⑮冉冉：渐渐。⑯饮：小口吸食。坠露：掉下的露水。⑰餐：吞食。落英：坠落的花朵。⑱苟：如果，只要。信：确实。姱：美好。练要：精粹，纯洁。⑲长：长期。顛頫：因饥饿而面黄肌瘦的样子。⑳擘(lǎn)：执持。木根：木兰的根。结：系上。茝：同“芷”，香草名，即白芷。㉑贯：穿，串连。薜荔：香草名，蔓生灌木，亦称木莲。落蕊：陨落的花蕊。蕊，花心。㉒矫：举。㉓索：绳索，这里用作动词，搓绳。胡绳：香草名，叶可作绳。纚(lí)纚：形容绳索长而下垂，整齐美观的样子。㉔謇(jiǎn)：楚地方言，发语词。法：效法。前修：前代的贤人。㉕周：调和，适合。㉖依：依照。彭咸：据王遗《楚辞章句》，彭咸是殷朝贤大夫，相传他因劝谏国君不被采纳而投水



自杀。屈原在作品中多次提到他，生平事迹不可详考。遗则：留下的榜样。

【译文】

我曾经栽植很多兰花，又种植了上百亩蕙草。分垄培植了芍药和揭车，还把杜衡和芳芷套种其间。我希望它们都枝繁叶茂，等待成熟的季节收获。即使枯萎死绝又有何伤感，可悲的是它们中途质变。大家都争着向上爬，利欲熏心而又贪得无厌。拿自己的私心去猜疑别人，勾心斗角，相互妒忌。急于奔走钻营争权夺利，这些不是我所追求的东西。只觉得老年在渐渐来临，我担心的是美好的名声不能树立。早晨我饮春兰滴下的露滴，晚上我用菊花坠落的花瓣充饥。只要我的情志精粹纯洁，神形消损又有什么关系。我用木兰的根须编结白芷，再把薜荔花蕊穿在一起。我用菌桂枝条连结蕙草，把胡绳搓得又长又美。我这是向古代的圣贤学习啊，不是世间俗人能够做得到。即使与现在的人不相容，我也愿依从彭咸这位榜样。

【原典】

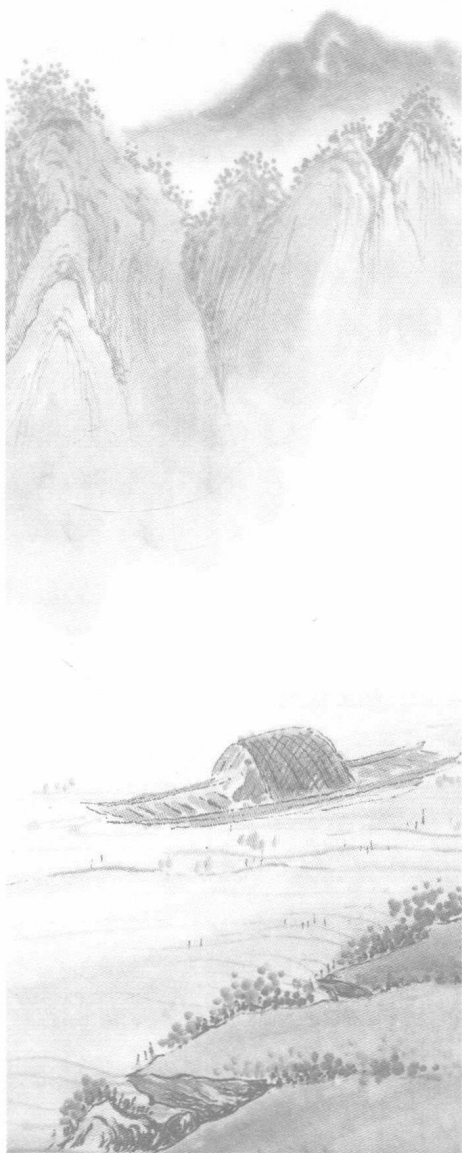
长太息以掩涕兮^①，哀民生之多艰^②。余虽好修姱以鞿鞲羈兮^③，謇朝谇而夕替^④。既替余以蕙纁兮^⑤，又申之以揽茝^⑥。亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔。怨灵修之浩荡兮^⑦，终不察夫民心^⑧。众女嫉余之蛾眉兮^⑨，谣诼谓余以善淫^⑩。固时俗之工巧兮，偃规矩而改错^⑪。背绳墨以追曲兮^⑫，竞周容以为度^⑬。饨郁邑余侘傺兮^⑭，吾独穷困乎此时也。宁溘死以流亡兮^⑮，余不忍为此态也。鸷鸟之不群兮^⑯，自前世而固然^⑰。何方圜之能周兮^⑱，夫孰异道而相安？屈心而抑志兮，忍尤而攘诟^⑲。伏清白以死直兮^⑳，固前圣之所厚。

【注释】

①太息：叹息。掩泣：擦眼泪。②哀：感伤。民生：人生。③虽：同“唯”，只。好：爱慕。修姱(kuā)：修洁而美好，这里指美德。鞿(jī)鞲羈：马缰绳和马笼头，这里比喻束缚。④謇：发语词。谇(suì)：进谏。替：废弃。⑤纁(xiāng)：佩的带子。⑥申：再次，重复。揽茝：采摘兰茝。



⑦灵修：指楚国国君。浩荡：原指水大的样子，这里意同荒唐。⑧民心：人心，这里屈原自己的心思。⑨众女：比喻楚王周围的权贵。蛾眉：指女子美丽的容貌，又用以比喻屈原自己优秀的品质。⑩谣诼：造谣诽谤。淫：邪乱，荒淫。⑪佞(miǎn)：违背。规矩：规和矩，校正圆形和方形的两种工具，这里比喻法度。错：通“措”，措施。⑫绳墨：本指木工画直线时用的墨斗



墨线，这里比喻正道。追曲：随意曲直，没有一定的法则。⑬周容：苟合取容。度：法度。⑭忼(tún)：忧郁，烦闷。郁邑：忧愤郁结。侘傺(chà chì)：失意而心神不定的样子。⑮溘(kè)死：忽然死去。流亡：指暴死野外，尸体不得收殓，而随水漂泊。⑯鸷(zhì)鸟：指凶猛的鸟，如鹰、雕等。不群：不与一般鸟类合群。诗人自比鸷鸟，卓立于世，不与凡鸟同流合污。⑰固然：本来如此。⑱方圜：同“方圆”。周：合。⑲忍尤：忍受罪过。攘诟(rǎng gòu)：容忍侮辱。⑳伏：通“服”，信服。死直：死于正直。

【译文】

长长地叹息我眼泪流淌啊，哀叹人生的道路多么艰难。我只是爱好修洁却遭受羁縻啊，早上进谏晚上就丢了官。废弃我是因为我佩带蕙草啊，又指责我用兰茝作为佩饰。这